

<b>Chambre des Représentants</b>		<b>Kamer der Volksvertegenwoordigers</b>	
Session de 1930-1931	N° 183		Zittingsjaar 1930-1931
	SÉANCE du 29 avril 1931	VERGADERING van 29 April 1931	

**PROJET DE LOI**

ayant pour objet de modifier ou de compléter certaines dispositions de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés

**EXPOSE DES MOTIFS**

Madame, Messieurs,

Lorsque la Chambre des Représentants a entamé l'examen du texte adopté par le Sénat, du projet de loi portant revision de la loi du 10 mars 1925 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, — devenu la loi du 18 juin 1930 — nous avons demandé, pour des motifs que nous avons alors développés, qu'aucun amendement ne soit proposé; nous nous sommes engagés, par contre, à déposer dans la suite, un projet de loi rectificatif dans lequel auraient été insérées quelques modifications que nous estimions nous-mêmes, devoir être apportées au texte voté par le Sénat et, certaines autres encore proposées par des membres de cette Chambre et auxquelles le Gouvernement croyait devoir se rallier.

C'est pour dégager cette promesse, que nous avons l'honneur de soumettre à votre examen, le projet de loi ci-après.

Nous donnons la justification des principales modifications proposées.

*Art. 1<sup>er</sup>. — Modifications aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup>, 3<sup>e</sup> de la loi.*

Le nouveau texte proposé est en réalité la reproduction de l'article 2, C, de la loi générale du 14 juillet 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Cette disposition légale avait, elle-même, été reprise du projet de loi portant revision de la loi sur la pension des employés qui venait d'être adopté par le Sénat, où elle faisait l'objet de l'article 1<sup>er</sup>, 3<sup>e</sup>. Seulement, lorsque nous avons décidé d'insérer cette dernière disposition dans la loi générale, il nous a paru qu'il y avait lieu d'y apporter

**WETSONTWERP**

tot wijziging of tot aanvulling van sommige bepalingen van de wet dd. 18 Juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood der bedienden

**MEMORIE VAN TOELICHTING**

Mevrouw, Mijne Heeren,

Wanneer de Kamer van volksvertegenwoordigers begonnen is den door den Senaat goedgekeurden tekst te onderzoeken van het wetsontwerp houdende herziening van de wet dd. 10 Maart 1925 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood der bedienden — de wet van 18 Juni 1930 geworden — hebben wij gevraagd, om de redenen, die wij toen hebben niteengezet, dat er geen amendement zou worden voorgelegd; daarentegen, hebben wij er ons toe verbonden daarna een verbeterend wetsontwerp in te dienen, waarin eenige wijzigingen zouden ingelascht zijn, die naar wij zelf oordeelden, in den door den Senaat goedgekeurden tekst dienden toegebracht, en nog eenige andere, door leden dier Kamer voorgesteld en waarbij de Regeering meende zich te moeten aansluiten.

't Is om die belofte ten uitvoer te brengen, dat wij de eer hebben U benedenopgegeven ontwerp tot onderzoek voor te leggen.

Wij zetten de redenen uiteen, waarbij de voornaamste voorgestelde wijzigingen worden gebilijkt.

*Art. 1. — Wijzigingen aan de bepalingen van artikel 1, 3<sup>e</sup> van de wet.*

De voorgestelde nieuwe tekst bevat in werkelijkheid de gegevens van art. 2, C, van de algemeene wet dd. 14 Juli 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood.

Deze wetsbepaling was zelf overgenomen uit het wetsontwerp houdende herziening van de wet betreffende de bedienden-pensioenen, die door den Senaat was goedgekeurd, waarin zij het voorwerp van art. I 3<sup>e</sup> uitmaakte. Maar, wanneer wij er toe besloten hebben laatstvermelde bepaling in de algemeene wet in te lassen, scheen het ons dat er aanleiding toe bestond ze nauwkeuriger vast te stellen,

certaines précisions; et c'est le texte ainsi modifié que nous vous proposons d'admettre également pour la loi sur la pension des employés.

Entre les employés des catégories énumérées à cet article, nous distinguons, d'une part, ceux qui, dans la matière qui nous occupe, sont régis par une loi. Ici, le Ministre n'a pas à intervenir; il doit admettre purement et simplement la situation ainsi faite à ces employés; d'autre part, ceux qui ne sont régis que par un simple règlement, règlement provincial, communal, etc... Ici, le Ministre doit intervenir pour s'assurer si les règles ainsi élaborées sont conformes aux dispositions fondamentales de la loi. C'est ainsi, par exemple, que notre législation exige qu'en cas de cessation de service d'un assuré, celui-ci conserve la propriété des versements patronaux; le règlement ne pourra donc plus prévoir qu'en cas de départ, l'intéressé perd ses droits aux cotisations patronales.

*Art. 2. — Dispositions à ajouter à la suite de l'article 1 et à la suite du chapitre VI de la loi.*

Ainsi que nous vous l'avons annoncé au cours de la discussion de la loi du 18 juin 1930, nous proposons l'institution d'une Commission d'arbitrage qui aura pour mission de décider, dans les cas particuliers, si un travailleur doit être rangé dans la catégorie « employé » ou s'il s'agit d'un travailleur manuel ou d'un travailleur indépendant.

Voici comment nous concevons la procédure :

Tout d'abord, nous proposons de dire qu'il appartiendra à l'employeur de décider, sous sa responsabilité, si le travailleur qu'il occupe, doit ou non, être rangé dans la catégorie « employé » (art. 1<sup>er</sup>, 1<sup>er</sup>).

L'art. 1<sup>er</sup>, 1<sup>er</sup> donne les critères généraux sur lesquels l'employeur devra se baser pour prendre cette décision.

Je les résume :

Pour classer un travailleur parmi les employés, il est tout d'abord requis que la profession qu'il exerce, revête un caractère avant tout intellectuel; c'est là, en effet, ce qui différencie l'employé de l'ouvrier qui exerce un travail manuel et, partant, est soumis à la loi générale.

Il n'est cependant, pas requis que la profession de l'intéressé soit exclusivement d'ordre intellectuel. Il suffit que l'élément d'intellectualité prédomine. Si donc on se trouve en présence d'un travailleur qui exerce une profession mixte, savoir d'ordre intellectuel et d'ordre manuel, il suffit que caractère intellectuel prédomine pour que la loi spéciale soit applicable à l'intéressé.

Il est exigé aussi, que le travailleur exerce son emploi pour le compte d'un employeur, en exécution d'un contrat de louage de services. Ceci pour le distinguer du travailleur indépendant.

Dans la plupart des cas, la nature du travail effectué par l'assuré ne peut donner lieu à contes-

en 't is de alzo gewijzigde tekst, dien wij U voorstellen, eveneens goed te keuren voor de wet betreffende de bedienden pensioenen.

Onder de bedienden, bedoeld in de categorieën in dit art. opgesomd, onderscheiden wij, eenerzijds, deze die, terzake door eene wet worden beheerscht; wat deze betreft heeft de Minister zich daarmee niet in te laten: hij dient doodeenvoudig den toestand aan te nemen, waarin bedoelde bedienden alzoo verkeerren; anderzijds deze, die enkel door een eenvoudige reglement, provincie-gemeentereglement, enz... zijn beheerscht; wat deze betreft dient de Minister bemiddelend op te treden om er zich van te vergewissen of de alzoo opgemaakte regels niet in strijd zijn met de grondbepalingen der wet.

't Is alzo, bij voorbeeld, dat onze wetgeving vergt dat, wanneer een verzekerde ophoudt te werken, deze in 't bezit blijft van de werkgeversbijdragen, bij het reglement mag dus niet meer worden voorzien dat, ingeval een verzekerde buiten dienst treedt, de belanghebbende zijn rechten op de werkgeversbijdragen verliest.

*Art. 2. — Bepalingen na artikel 1 en na Hoofdstuk VI van de wet bij te voegen.*

Zooals wij het U reeds bij de bespreking van de wet dd. 18 Juni 1930 hebben aangekondigd, stellen wij de totstandbrenging van een scheidsrechtelijke commissie voor, die als opdracht zal hebben in de bijzondere gevallen er toe te beslissen of een arbeider in de categorie « bedienden » dient ingedeeld ofwel of het gaat om een handenarbeider of om een buiten dienst verhand staande arbeider.

Ziehier hoe wij zulks opvatten :

Eerstens stellen wij voor te zeggen dat het aan den werkgever hoort, onder zijn verantwoordelijkheid, er toe te beslissen, of de arbeider, die bij hem werkzaam is, al dan niet in de categorie « bedienden » (art. 1, 1<sup>er</sup>) dient gerangschikt.

Bij art. 1, 1<sup>er</sup> wordt het algemeen criterium aangegeven waarop de werkgever zich zal kunnen steunen om vermelde beslissing te nemen.

Kortom: om een arbeider in de categorie der bedienden in te deelen, wordt er eerst en vooral vereischt dat het beroep door hem uitgeoefend hoofdzakelijk uit geestesarbeid bestaat; 't is juist daarin inderdaad, dat het verschil bestaat tusschen een bediende en een handenarbeider, die dienvolgens onder de toepassing valt van de bepalingen der algemeene wet.

Er wordt echter niet gevergd dat het beroep van den belanghebbende uitsluitend uit geestesarbeid bestaat. Het is voldoende dat de geestesarbeid de overhand heeft. Indien het dus gaat om een arbeider, die als beroep terzelfder tijd geestes- en handenarbeid verricht, is het voldoende dat de geestesarbeid overwegend is, opdat de speciale wet op den belanghebbende zou kunnen worden toegepast.

Er wordt eveneens vereischt dat de arbeider werkt voor rekening van een werkgever in uitvoering van een dienstcontract. Zulks om hem van een buiten dienst verhand staanden arbeider te onderscheiden.

In de meeste gevallen, kan de aard van den door den verzekerde gedanen arbeid tot geen twist aan-

tation; de même, l'existence d'un contrat de louage de services ne peut être discutée.

Mais il se rencontrera des situations douteuses et c'est alors que se justifiera l'intervention de la Commission d'Arbitrage. Le patron qui se trouvera dans le doute pour décider *si, dans un cas d'espèce*, tel travailleur doit être assujéti à la loi spéciale ou à la loi générale, ou si aucune d'elles ne lui est applicable, devra, pour mettre sa responsabilité à couvert, soumettre le cas à la décision de la Commission d'arbitrage qui dira si le travailleur dont il s'agit, est ou non « employé ».

Ainsi donc, plus de contestation possible; et un patron ne pourra plus arguer de son ignorance pour dégager sa responsabilité.

Il en est de même pour le travailleur qui peut avoir à contester la décision prise par son employeur, soit que celui-ci l'ait classé dans la catégorie « employé », ou bien dans la catégorie « ouvrier », soit qu'il le considère comme travailleur indépendant. Ce travailleur aura la faculté de s'adresser à la Commission d'arbitrage pour qu'il soit statué sur son cas. A cette fin, il pourra adresser personnellement et directement, sa requête à cette juridiction ou bien la faire parvenir au Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale, lequel se chargera de soumettre son cas à la décision de cet organisme.

Il va de soi que patrons et travailleurs peuvent s'entendre pour recourir, par une demande collective, à l'intervention de la Commission d'arbitrage. Il serait souhaitable qu'il en fût ainsi dans tous les cas douteux, car les deux parties en cause sont intéressées à ce que soit réglée immédiatement une situation prêtant au doute.

La Commission d'arbitrage sera composée de trois membres effectifs et de trois membres suppléants nommés par le Roi.

Elle comprendra, tout d'abord, un président effectif et un président suppléant, qui devront être, d'un et l'autre, docteurs en droit. Cette dernière qualité leur est indispensable, étant donné que souvent ils n'auront pas à connaître d'une simple question de fait, — le travail effectué est-il manuel ou intellectuel, — mais d'une question juridique portant sur l'interprétation des clauses d'un contrat intervenu entre l'employeur et le travailleur.

Deux membres effectifs et deux membres suppléants en feront également partie; l'un d'eux devra être employé, l'autre employeur.

Ces membres seront proposés respectivement par les membres employés et les membres employeurs du Conseil Supérieur des pensions pour employés. Il ne sera pas requis que les candidats proposés soient membres de ce dernier Conseil.

leiding geven; zooals het bestaan van een dienstcontract niet kan worden betwist.

Maar er zullen zich twijfelachtige toestanden voordoen en 't is dan dat de tusschenkomst van de Scheidsrechterlijke Commissie zal worden gebilijkt. De werkgever die zal aarzelen te beslissen of, *in een bepaald geval*, zulke arbeider als verzekeringsplichtig dient aangezien ingevolge de speciale wet of ingevolge de algemeene wet of indien op hem geen van beide wetten toepasselijk is, moet, om niet meer verantwoordelijk te zijn, het geval ter beslissing aan de Scheidsrechterlijke Commissie voorleggen, die omtrent het feit, namelijk te weten of de arbeider, waarvan sprake, al dan niet « bediende » is, zal uitspraak doen.

Zoodus zijn alle twisthare punten vermeden, en een werkgever zal dus onwetendheid niet meer als voorwendsel kunnen aanwenden om daarvoor niet meer aansprakelijk te zijn.

Dit geldt eveneens voor den arbeider, die de door zijn werkgever getroffen beslissing zou kunnen betwisten, 't zij dat laatstgenoemde hem in de categorie van « bediende » of in die van « handenarbeider » heeft gerangschikt, 't zij dat hij hem als buiten dienst verband staanden arbeider heeft beschouwd. Deze arbeider heeft het recht zich tot de Scheidsrechterlijke Commissie te richten om omtrent zijn geval te laten beslissen.

Te dien einde, mag hij persoonlijk en rechtstreeks zijn verzoekschrift aan vermeld rechtscollege toesturen ofwel het aan den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg laten geworden, die er zich mee zal belasten ter beslissing van bedoeld organisme, zijn geval voor te leggen.

Het spreekt vanzelf dat werkgevers en arbeiders overeen mogen komen om door middel van een gezamenlijk verzoekschrift hun toevlucht tot de tusschenkomst van de Scheidsrechterlijke Commissie te nemen. Het zou wenschelijk zijn dat er zoo voor alle twijfelachtige gevallen werd te werk gegaan, want de twee betrokken partijen hebben er alle belang bij aan een toestand, die tot twijfel aanleiding geeft, onmiddellijk oplossing te laten geven.

De Scheidsrechterlijke Commissie wordt samengesteld uit drie gewone leden en drie plaatsvervangende leden, door den Koning benoemd.

Zij zal eerst en vooral bestaan uit een gewonen voorzitter en een plaatsvervangenden voorzitter, die beiden docters in rechtswetenschappen moeten zijn. Laatstvermelde hoedanigheid is hun volstrekt noodzakelijk, aangezien zij er dikwijls zullen moeten toe bevoegd zijn om niet alleen kennis te nemen van een eenvoudige feitelijke aangelegenheid, namelijk, of het om geestes- of handenarbeid gaat, maar ook van gerechtelijke aangelegenheden betreffende de interpretatie der clausules van een contract, tusschen werkgever en arbeider gesloten.

Twee gewone leden en twee plaatsvervangende leden zullen er van eveneens deel uitmaken een van hen dient bediende, de andere werkgever te zijn.

Deze leden zullen onderscheidenlijk door de leden-bedienden en de leden-werkgevers van den Hoogen Raad voor Bediendenpensionen dienen voorgedragen.

Un arrêté royal fixera la procédure qui sera suivie pour l'introduction et l'instruction des requêtes.

Comme nous l'avons déclaré lors de la discussion de la loi, cette procédure sera la plus simple possible.

Il suffira d'adresser une lettre recommandée au greffe de la Commission qui siégera au Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale. Un accusé de réception sera envoyé à l'intéressé.

La Commission pourra statuer sur pièces, si les renseignements fournis lui paraissent suffisants pour prendre une décision; si, par contre, elle estime n'être pas suffisamment éclairée, elle pourra ordonner une enquête sur place à l'effet d'entendre les deux parties. Et pour éviter toute discussion, les parties en cause seront averties du jour et de l'heure de l'audience au cours de laquelle l'affaire sera examinée; il leur sera loisible de comparaître pour discuter leur situation; elles pourront se faire assister et même se faire remplacer par un mandataire.

La sentence qui sera rendue sera notifiée, aux deux parties, par lettre recommandée.

Nous avons jugé inutile de prévoir une juridiction d'appel. L'affaire aura été examinée par des personnes particulièrement compétentes sur la matière et il y a tout lieu de croire que patrons et travailleurs se conformeront, sans plus, à la sentence qui aura été rendue. D'ailleurs, nous rappelons que depuis la mise en application de la loi du 10 mars 1925, l'administration compétente du Département a été consultée, à de nombreuses reprises, tant par les employeurs que par les travailleurs eux-mêmes, à l'effet de savoir si, dans un cas déterminé, un travailleur devait ou non être classé dans la catégorie « employé »; il nous a été donné de constater que, toujours, on se conforme à l'avis émis par le Département et, j'insiste sur ce point, il ne s'agit, en l'occurrence, que d'un simple avis, ne liant donc pas les parties en cause, auxquelles il reste toujours loisible de faire trancher le différend par la juridiction compétente.

Il semble donc bien que lorsqu'il s'agira, non plus d'un simple avis, mais d'une décision ayant force de chose jugée, les intéressés l'admettront purement et simplement.

S'il arrivait que l'un ou l'autre ne voulût pas se conformer à la décision qui sera ainsi intervenue, chacun agira sous sa propre responsabilité et, dans ce cas, l'assuré n'aura aucune réclamation à formuler, si l'employeur s'est conformé à la décision de la Commission d'arbitrage; si, par contre, il ne s'y conforme pas, le patron supportera les conséquences pénales et civiles de sa façon d'agir puisque, com-

Het is niet noodig dat de voorgedragen kandidaten van laatstvermelden Raad leden zijn.

Bij een koninklijk besluit zal de handelwijze worden vastgesteld, die voor het indienen en het onderzoeken der aanvragen dient gevolgd.

Gelijk wij het bij de bespreking van de wet hebben verklaard, zal die handelwijze zoo eenvoudig mogelijk zijn.

Het zal voedoende zijn aan de griffie van de commissie, die in het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg, zal zetelen een aangeteekenden brief te sturen. Een ontvangstbericht zal aan den belanghebbende worden gezonden.

De commissie zal onder in achtneming van de stukken, indien de inlichtingen haar voldoende schijnen om een beslissing te treffen, mogen beslissen; indien, daarentegen, zij meent niet genoegzaam te zijn ingelicht, dan mag zij een onderzoek ter plaatse instellen ten einde de twee partijen te hooren. En om alle betwisting te vermijden, zullen de betrokken partijen van den dag en de uur der verhoorverleening worden verwittigd, waarin de zaak zal worden onderzocht, het staat hun vrij te verschijnen om hun toestand te bespreken: zij zullen zich mogen laten bijstaan en zich zelfs door een lasthebber, laten vervangen.

De daaromtrent gedane uitspraak zal bij aange-teekenden brief aan beide partijen worden genotificeerd.

Wij hebben het onnuttig geoordeeld een rechtscollege voor beroep te voorzien. De aangelegenheid werd door daaromtrent inzonderheid bevoegde personen onderzocht en alles geeft aanleiding om te gelooven dat werkgevers en arbeiders, zonder verdere stappen aan te wenden, zich naar de gedane uitspraak zullen gedragen. Ten andere, herinneren wij er aan dat sinds de toepassing van de wet dd. 10 Maart 1925, de bevoegde administratie van het Departement reeds herhaalde malen zoowel door de werkgevers als door de arbeiders zelf werd geraadpleegd ten einde te weten of in een bepaald geval, een arbeider al dan niet in de categorie « bediende » moest worden gerangschikt, en wij hebben kunnen vaststellen dat, men zich altijd, naar het door het Departement uitgebracht advies heeft gedragen. Ik dring op dit punt aan, in het onderhavig geval gaat het enkel om een eenvoudig advies, ingevolge waarvan dus de betrokken partijen niet zijn verbonden, waaraan het immer hoort, indien ze zulks willen, het geschil door de bevoegde rechtsmacht te laten slechten.

Het schijnt ons dus wel dat wanneer het om geen eenvoudig advies meer zal gaan, maar het een beslissing zal gelden, die kracht van gewijsde zal hebben, de belanghebbende er zich doodeenvoudig zullen naar schikken.

Mocht het gebeuren dat de eene of andere zich niet naar de beslissing zou gedragen, die alzoo werd getroffen, dan zal ieder van hen op hun eigen verantwoordelijkheid handelen en, in dat geval, zal de verzekerde geen klacht hebben in te dienen, indien de werkgever zich naar de beslissing van de scheidsrechterlijke commissie heeft gedragen; indien, daarentegen, hij zich naar vermelde beslissing niet

me nous le disons plus haut, la sentence rendue aura force de chose jugée et ne pourra plus être remise en discussion par le pouvoir judiciaire.

*Art. 3. — Disposition à ajouter à la suite de l'article 11 de la loi.*

Lorsque l'employeur n'a pas remis à l'organisme-assureur les versements personnels et patronaux à l'époque réglementaire, il se comprend qu'il ne suffit pas pour que soit réparé le préjudice causé, tant à l'assuré qu'à l'assureur, que l'employeur verse une somme égale au montant des versements personnels et patronaux. Pour que le préjudice soit entièrement réparé, il est nécessaire que l'employeur paie en outre, les intérêts de retard dont le taux doit correspondre au taux moyen des placements effectués par l'organisme assureur. Comme il n'est pas possible de fixer, dans chaque cas particulier et à une époque déterminée, quel est ce taux moyen, nous proposons qu'en l'occurrence le taux de l'intérêt moratoire sera le taux d'intérêt dont l'organisme d'assurance a tenu compte pour l'établissement de ses tarifs, majoré de 1 %. Cette majoration représente l'excédent moyen d'intérêts généralement obtenu par les organismes-assureurs sur le taux des tarifs, pour leurs placements.

*Art. 4. — Modification à apporter à l'article 13, § 1 de la loi.*

La modification proposé à l'article 13 de la loi s'impose en suite du vote de la loi du 14 juillet 1930 qui a abrogé toutes les législations antérieures sur la matière.

*Art. 5. — Modifications à apporter à l'article 14, 2° B de la loi.*

Ces amendements sont destinés à compléter l'article 14 de la loi. Les modifications proposées sont reprises de l'article 17 de la loi du 14 juillet 1930.

Lorsque nous avons décidé d'insérer dans cette loi, les dispositions de l'article 1° du projet de loi sur la pension des employés qui avait déjà été adopté par le Sénat, nous avons estimé qu'il y avait lieu de le compléter. Ce sont ces modifications que nous proposons d'insérer à l'article 14.

Elles ont pour objet: 1) de déterminer la capacité juridique de l'assurée âgée de 18 à 21 ans, pour réaliser l'assurance subsidiaire prévue au dit article. Nous vous proposons de décider qu'elle sera réputée majeure pour l'accomplissement des formalités prévues à l'article 14, B, 2°. Elle pourra ainsi réaliser l'assurance dont il s'agit, sans l'autorisation de son tuteur, si elle est mineure, et sans

schikt, dan zal de werkgever de penale en burgerlijke gevolgen van zijn handelwijze dragen, vermits, gelijk wij zulks boven hebben gezegd, de gedane uitspraak kracht van gewijsde zal hebben en voor de rechtbanken niet meer ter bespreking zal kunnen worden gebracht.

*Art. 3. — Bepaling na art. 11 van de wet bij te voegen.*

Wanneer de werkgever op het reglementair tijdstip de persoonlijke stortingsbedragen en de werkgeversbijdragen aan het verzekeringsorganisme niet heeft overgemaakt, kan men begrijpen dat het niet voldoende is, opdat het nadeel, zoowel aan den verzekerde als aan den verzekeraar hersteld weze dat de werkgever een som stort gelijk aan het persoonlijk stortingsbedrag, en de werkgeversbijdragen.

Om het nadeel ten volle te herstellen, is het noodig dat de werkgever daarenboven de nalatigheidsintresten, waarvan het beloop met den gemiddelden intrest van de door het verzekeringsorganisme gedane beleggingen moet overeenkomen, daar het niet mogelijk is in elk afzonderlijk geval en op een bepaald tijdstip vast te stellen welk die gemiddelde intrest is, stellen wij voor dat, in het onderhavig geval het bedrag van den intrest wegens vertraagde betaling het beloop van den intrest zal zijn, waarmee het verzekerngsorganisme heeft rekening gehouden voor het vaststellen zijner tarieven, vermeerderd met één ten honderd. Bedoelde vermeerdering stemt overeen met het gemiddeld overschot van intresten, in 't algemeen door de verzekeringsorganismen op het bedrag der tarieven ingevolge hun beleggingen verkregen.

*Art. 4. — Wijziging in artikel 13, § 1 van de wet toe te brengen.*

De in artikel 13 van de wet voorgestelde wijziging wordt opgelegd ingevolge het goedstemmen van de wet dd. 14 Juli 1930, waarbij al de daaromtrent geldende vorige wetgevingen werden ingetrokken.

*Art. 5. — Wijzigingen in art. 14, 2° B van de wet toe te brengen.*

Deze amendementen zijn tot het aanvullen van artikel 14 van de wet bestemd.

De voorgestelde wijzigingen worden uit art. 17 van de wet dd. 14 Juli 1930 overgenomen.

Wanneer wij er toe besloten hebben in deze wet de bepalingen in te lasseten van artikel I van het wetsontwerp betreffende de bediendenpensioenen, dat door den Senaat reeds was goedgekeurd, hebben wij geoordeeld dat er aanleiding toe bestond ze aan te vullen. Zulks zijn de wijzigingen, die wij voorstellen in art. 14 in te lasseten.

Zij hebben ten doel: 1) de gerechtelijke bekwamheid vast te stellen van de verzekerde van 18 tot 21 jaar oud om de bij bedoeld art. voorziene toekomstige verzekering aan te gaan. Wij stellen U voor er toe te besluiten dat zij als meerderjarige zal worden aangezien voor het vervullen van de bij art. 14 B, 2°, voorziene formaliteiten. Zij zal alzoo de verzekering, waarvan sprake, kunnen aau-

devoir recourir aux règles formulées par le code civil pour les actes de dispositions des biens appartenant aux mineurs dans le cas où elle ne serait pas émancipée; 2) d'insérer une disposition destinée à garantir l'organisme d'assurance contre le danger de la sélection. Dans la loi qui nous occupe, tous les employés, quel que soit leur état de santé, sont soumis à l'assurance et cela sans examen préalable. Il faut empêcher que par spéculation, le jeu de l'assurance ne soit troublé, ce qui arriverait, par exemple, si une assurée malade réalisait la combinaison d'assurance prévue par la présente disposition en prévision d'un décès prochain; 3) de décider que l'assurance dont il s'agit ne pourra être réclamée qu'au profit du mari, lorsqu'il s'agit d'une assurée mariée.

*Art. 8. — Disposition à ajouter à l'article 24, 2° de la loi.*

Les employés ont demandé à être autorisés à créer, s'ils le jugent nécessaire, des caisses spéciales en vue de réaliser les assurances prévues par la loi. Cette faculté étant accordée aux employeurs, nous avons jugé qu'il était équitable de ne pas le refuser aux employés. Nous avons d'ailleurs fait une déclaration expresse en ce sens, lors de la discussion de la loi. C'est ce qui justifie la modification proposée à l'art. 24, 2° de la loi.

Nous croyons cependant opportun de rappeler que c'est à la demande des employés qu'a été prévue la création de la Caisse Nationale à la gestion de laquelle, les intéressés participant directement.

*Art. 9 et 10. — Disposition à ajouter à l'article 35 et à l'article 36 de la loi.*

Les employés sont intéressés à ce que l'organisme assureur auquel ils seront affiliés, possède une stabilité financière telle que celle-ci ne puisse être compromise quels que soient les événements qui pourraient survenir après la mise en application de la loi. Le législateur est donc tenu de prévoir toutes les mesures nécessaires à cette fin.

C'est ainsi qu'il a été jugé indispensable d'insérer dans la loi, une disposition rendant obligatoire, pour la Caisse Nationale des pensions pour employés et pour les autres organismes-assureurs agréés, la constitution d'un fonds de réserve dont l'actif est destiné, précisément, à intervenir dans des circonstances qui pourraient menacer la sécurité financière de l'institution.

Dans le projet de loi que nous avons déposé au Sénat, il était proposé que le montant total des bénéfices réalisés par l'organisme assureur, serait

gaan, zonder daartoe door haar voogd te moeten worden gemachtigd, indien ze minderjarig is, en zonder de regels dienen na te leven vastgesteld door het Burgerlijk Wetboek voor de akten betreffende het beschikken over goederen, die aan minderjarigen toebehooren; ingeval zij niet mocht ontvoogd zijn;

2) een bepaling in te lassen bestemd om het verzekeringsorganisme tegen het gevaar van se-bijkomende verzekering aan te gaan. Wij stellen U lectie te waarborgen. Ingevolge de wet, waarvan sprake, welk ook hun gezondheidstoestand zij, zijn al de bedienden verzekeringsplichtig en zulks zonder voorafgaand onderzoek. Men dient te beletten dat, wegens winstberekeningen, in de werking van de verzekering verwarring zou worden teweeggebracht, hetgeen bij voorbeeld zou gebeuren, ingeval een zieke verzekerde de verzekering zou aangaan voorzien bij deze bepaling met het oog op een aanstaanden dood;

3) te beslissen dat de verzekering, waarvan sprake, slechts ten behoeve van den echtgenoot zal mogen worden gevegd, wanneer het om een gehuwde verzekerde gaat.

*Art. 8. — Bepaling bij art. 24, 2° van de wet te voegen.*

De bedienden hebben gevraagd er toe te worden gemachtigd, indien ze zulks noodig achten, speciale kassen tot stand te brengen om de bij de wet voorziene verzekeringen aan te gaan. Daar dit recht aan de werkgevers werd toegestaan, hebben wij geoordeeld dat het billijk was het niet aan de bedienden te weigeren. Wij hebben ten andere, bij de bespreking der wet, in dien zin een uitdrukkelijke verklaring afgelegd. Zulks billijkt de in artikel 24, 2° van de wet voorgestelde wijziging.

Wij meenen het echter gepast er aan te herinneren dat het op verzoek der bedienden is dat er een Nationale Kas werd tot stand gebracht aan het beheer waarvan de belanghebbenden rechtstreeks deelnemen.

*Art. 9 en 10. — Bepaling bij art. 35 en art. 36 van de wet te voegen.*

De bedienden hebben er alle belang bij dat het verzekeringsorganisme, waarbij zij zijn aangesloten, een financiële stabiliteit heeft zoodanig dat deze, nadat de wet zal worden toegepast, wat er ook zou kunnen overkomen, in geen gevaar zou kunnen worden gebracht. De wetgever is er dus toe gehouden daartoe al de noodige maatregelen te voorzien.

't Is alzoo dat het volstrekt noodig werd geoordeeld in de wet een bepaling in te lassen waarbij de Nationale Kas voor bediendenpensioenen en de andere gemachtigde verzekeringsinstellingen er toe worden verplicht een *Reservefonds* tot stand te brengen, waarvan het actief juist er toe bestemd is in de omstandigheden tusschen te komen, die de financiële zekerheid der instelling zouden kunnen in gevaar brengen.

In het wetsontwerp dat wij in den Senaat hebben ingediend, werd er voorgesteld dat het totaal bedrag van de door de verzekeringsinstelling behaalde winsten, in het Reservefonds zou worden

versé à ce Fonds de réserve, jusqu'au moment où l'actif atteindrait 3 % des réserves mathématiques.

Dans la suite, les bénéfiques seraient déposés dans un Fonds de répartition, dont l'actif aurait été distribué périodiquement et dans une certaine limite, aux assurés, étant entendu, toutefois, que l'actif du Fonds de réserve ne pourrait en aucun cas, être inférieur à 3 % des réserves mathématiques.

Le Sénat a amendé cette disposition, et c'est ainsi que, dans la loi du 18 juin 1930, la réalisation de ces deux opérations, savoir la constitution du Fonds de réserve et la répartition des bénéfiques, sera concomitante, en ce sens, que dès la mise en vigueur de la loi, les bénéfiques réalisés au cours d'un exercice, seront affectés à concurrence de 50 %, à la formation du Fonds de réserve, le reliquat soit 50 % étant versé au Fonds de répartition, de telle sorte qu'à l'expiration de la première période quinquennale, il pourrait être procédé à une première distribution de bénéfiques. Ce système a rencontré les préférences des membres du Sénat parce que celui proposé par le Gouvernement avait comme conséquence de retarder la première répartition des bénéfiques jusqu'au moment où le Fonds de réserve aurait été constitué, et aussi il se présentait cette situation, qui a paru à certains, anormale, que les employés ayant dépassé un certain âge au moment de la mise en vigueur de la loi, n'auraient pu participer à aucune répartition de bénéfiques, ceux-ci étant versés pour la totalité dans le Fonds de réserves. Il en aurait été de même pour les veuves des assurés qui viendraient à décéder au cours des premières années de la nouvelle législation.

L'argument a été retenu, quoique cependant, il faut le reconnaître, il soit uniquement d'ordre sentimental et nullement d'ordre technique.

Le système ainsi établi dans la loi du 18 juin 1930 ne présenterait aucun inconvénient d'ordre technique, si aucun prélèvement ne pouvait être opéré sur l'actif du Fonds de réserve, sauf pour l'objet en vue duquel la constitution de celui-ci est prévue, savoir parfaire le déficit qui pourrait se produire dans les réserves mathématiques.

Mais il est disposé dans la loi (art. 36 § 2) que lorsqu'un assuré entre en jouissance de sa rente de vieillesse, ou lorsqu'il vient à décéder avant ce moment, il sera attribué à l'assuré ou à sa veuve, une part du Fonds de réserve correspondant aux versements effectués, cette part étant affectée à l'augmentation de la rente de vieillesse ou de la rente de veuve.

Comme chaque année, et cela dès la première année de la mise en vigueur de la loi, un certain nombre d'assurés entreront en jouissance de leur rente de vieillesse ou viendront à décéder, des prélèvements seront donc opérés régulièrement sur l'actif du Fonds de réserve.

Il apparaît immédiatement, qu'admettre ce prélèvement dès la première année de la mise en vigueur de la loi, aura comme conséquence inévi-

gestort tot op het oogenblik dat het actief 3 % van de wiskundige reserves zou bereiken. Daarna zouden de winsten in een Omslagfonds worden gestort, waarvan het actief op periodieke tijdstippen en binnen een zekeren greus aan de verzekerden zou uitgedeeld zijn, zonder dat echter het actief van het Reservefonds onverschillig in welk geval minder dan 3 % van de wiskundige reserves mag bedragen.

De Senaat heeft aan bedoelde bepaling een amendement toegebracht en 't is alzoo dat in de wet van 18 Juni 1930 die beide verrichtingen, namelijk, het vormen van het Reservefonds en het omslagen der winsten gelijktijdig worden ten uitvoer gebracht in dien zin, dat, van het oogenblik af dat de wet in werking treedt, de winsten, in den loop van een dienstjaar behaald ten beloope van 50 % zullen worden bestemd tot de vorming van het Reservefonds, terwijl het overige d. i. 50 % in het omslagfonds zal worden gestort, zoodanig dat bij het verloop van het eerste vijfjaarlijksch tijdvak, voor de eerste maal de winsten zouden kunnen worden verdeeld. Aan dit stelsel werd door de leden van den Senaat de voorkeur gegeven omdat tengevolge van het door de Regeering voorgesteld stelsel de eerste omslag van de winsten onvermijdelijk zou uitblijven tot op het oogenblik dat het Reservefonds zou gevormd zijn, en alzoo zou zich deze toestand voordoen, die aan sommigen abnormaal seehen, 't is te zeggen dat de bedienden, die op het oogenblik van het in werking treden der wet een zekeren leeftijd hadden overschreden aan geen omslag der winsten zouden kunnen deelachtig worden, vermits deze voor het totaal in het Reservefonds werden gestort. Zoo zou het eveneens geweest zijn voor de weduwen der verzekerden, die in den loop der eerste jaren, waarin de nieuwe wetgeving zou worden toegepast, zouden komen te sterven.

Het argument werd behouden, niettegenstaande echter, men moet het bekenmen, het geenszins van een technischen aard is maar enkel op het gevoelen is gesteund.

Het alzoo in de wet dd. 18 Juni 1930 bepaald stelsel zou geen moeilijkheid van technischen aard opleveren, indien geen geld van het actief van het Reservefonds mocht worden afgehaald behoudens voor het doel waartoe de inrichting er van is voorzien, namelijk het tekort aan te vullen, dat zich in de wiskundige reserves zou kunnen voordoen.

Maar in de wet (art. 36, § 2) wordt bepaald dat, wanneer een verzekerde in het genot van zijn ouderdomsrente treedt of voor dit tijdstip overlijdt, dan zal er aan den verzekerde of aan zijn weduwe een deel van het Reservefonds in verhouding tot de gedane stortingen worden verleend. Dit deel is bestemd om de ouderdomsrente of de weduwerente te vermeerderen.

Vermits elk jaar, en zulks van het eerste jaar af, waarin de wet in werking is getreden, een zeker aantal bedienden den leeftijd zullen bereiken, waarop hun rente ingaat of zullen komen te sterven, zullen er dus geregeld sommen van het actief van het Reservefonds worden afgehaald.

Het schijnt onmiddellijk dat, moesten wij de afhaling van die sommen reeds van het eerste jaar af, waarin de wet in werking is getreden toelaten,

table de retarder encore considérablement. L'époque à laquelle pourra être entièrement constitué le Fonds de réserve, époque déjà retardée en suite de la concession faite aux assurés et rappelée ci-dessus par laquelle il a été admis que la totalité des bénéfices ne serait pas affectée exclusivement à la formation du dit Fonds, jusqu'au moment où son actif atteindrait 3 % de réserves mathématiques, mais qu'une quotité égale à 50 % serait versée, dès la première année de la mise en vigueur de la loi, au Fonds de répartition.

Et même, il pourrait se produire que le Fonds de réserve ne soit jamais constitué si, hypothèse que nous ne devons pas rejeter, le montant des prélèvements était, de temps à autre, plus élevé que le versement qui y sera effectué.

C'est pour ce motif que nous estimons devoir amender les dispositions de l'article 36 § 2 en proposant qu'aucun prélèvement ne pourra être opéré dans le Fonds de réserve, lorsque l'actif ne sera pas supérieur à 2 % des réserves mathématiques. Sans doute, quelques bénéficiaires de rentes de vieillesse et de rentes de veuves se verront privés d'un avantage, mais nous croyons utile de le répéter, il ne s'agit pas dans la matière qui nous occupe, de faire exclusivement du sentiment, nous devons assurer la stabilité et la sécurité financière de l'organisme-assureur. Et, cette stabilité intéresse non seulement les assurés, mais également les bénéficiaires de rentes. En cas de débâcle financière, les uns et les autres seraient atteints.

•••

L'article 35 § 3 de la loi dispose que les répartitions de bénéfices s'effectuent, au plus tard, à la fin de chaque période quinquennale.

Nous vous proposons un amendement à cet article. Il a pour objet de décider que le Gouvernement pourra, dans des circonstances déterminées et après avoir pris l'avis du Conseil supérieur des pensions pour employés, dispenser de toute répartition de bénéfices, ou bien différer cette opération.

Quelles pourront être ces circonstances? Nous en citerons quelques-unes: remarquez que cette énumération n'est nullement limitative mais simplement exemplative. D'abord, il pourra se présenter que l'actif du Fonds de répartition ne soit pas suffisant pour permettre de verser au compte de chaque assuré une somme raisonnable. On comprendra que si c'est pour ne donner à chaque assuré que quelques centimes ou même quelques francs, il est préférable de reporter la répartition à l'expiration de la période quinquennale suivante.

Et même, dans le cas où l'actif du Fonds serait suffisamment important pour pouvoir distribuer à chaque assuré un avantage appréciable, il pourra se présenter que la situation économique du pays

zulkz als onvermijdelijk gevolg zou hebben het tijdstip, waarop het Reservefonds ten volle zal zijn gevormd, nog merkkelijk te verdragen. Bedoeld tijdstip valt reeds later, ingevolge de toegeving gedaan aan de verzekerden, waaraan boven wordt herinnerd, waarbij er aangenomen werd dat het totaal der winsten niet uitsluitend tot het vormen van bedoeld fonds zouden worden bestemd, tot op het oogenblik dat zijn actief 3 % van de wiskundige reserves zou bereiken, maar dat vanaf het eerste jaar, waarin de wet in werking is getreden, een bedrag gelijk aan 50 % in het Omslagfonds zou worden gestort.

En zelfs, zou het kunnen gebeuren dat het Reservefonds nooit ten volle zal gevormd zijn indien, onderstelling die wij niet mogen uit 't oog verliezen de af te halen sommen van tijd tot tijd meer zouden bedragen dan het bedrag van de daarin gedane storting.

't Is om deze reden dat wij oordeelen aan de bepalingen van art. 36 § 2 amendementen te moeten toebrengen met voor te stellen dat van het Reservefonds geen som mag worden afgehaald, wanneer het actief geen 2 % van de wiskundige reserves bedraagt. Zonder twijfel, zullen eenige gerechtigden op de ouderdoms- en weduwerente beroofd worden van een voordeel, maar wij meenen nuttig het te herhalen, er is geen sprake, in de aangelegenheid die wij thans bespreken uitsluitend op oogpunt van gevoelen te werk te gaan, maar wij moeten de financiële stabiliteit en zekerheid van het verzekeringsorganisme waarborgen. En, die stabiliteit is niet alleen in het belang van de verzekerden, maar eveneens van de rentengerechtigden. In geval van een financiële krach, zouden beide categorieën er door lijden.

•••

Bij artikel 35 § 3 van de wet wordt bepaald dat de omslag der winsten uiterlijk bij het einde van elk vijfjaarlijksch tijdvak wordt gedaan.

Wij stellen U voor aan dit artikel een amendement toe te brengen. Het heeft ten doel te beslissen dat de Regeering, in bepaalde omstandigheden en na het advies van den Hoogen Raad voor bediendenspensionen te hebben ingewonnen, de verzekeringsinstellingen er zal kunnen van ontslaan elken omslag van winsten te doen, of die verrichting zal kunnen verdagen.

Welk mogen vermelde omstandigheden zijn?

Wij zullen er sommige aanstippen: merk wel op dat deze opsomming geenszins beperkend is maar doodeenvoudig tot voorbeeld dient. Eerstens, het kan gebeuren dat het actief van het Omslagfonds niet voldoende is om op de rekening van elken verzekerde een behoorlijke som te storten. Men zal gemakkelijk begrijpen dat, indien het is om aan iederen verzekerde slechts eenige centimes, slechts eenige franken te geven, het verkieslijk is te wachten tot bij het einde van het volgende vijfjaarlijksch tijdvak om den omslag te doen.

En zelfs, in het geval dat het actief van het Fonds belangrijk genoeg zou zijn om aan iederen verzekerde een waardeerbaar voordeel te kunnen verschaffen, zal het kunnen gebeuren dat het land



soit telle qu'il apparaîtra de la prudence la plus élémentaire, de surseoir à toute répartition et de permettre à l'organisme assureur de conserver cet actif pour parer à des événements qui pourraient mettre en péril la stabilité de l'institution.

De même, l'organisme assureur peut être amené à devoir affecter une partie du Fonds de réserve à constituer les réserves mathématiques et, partant, il y aurait lieu alors de décider que l'actif du Fonds de répartition sera, pour le tout ou partie, versé au Fonds de réserve.

Comme vous le voyez, cette mesure a uniquement pour objet d'assurer la stabilité financière des organismes d'assurance; il se justifie d'ailleurs qu'une répartition des bénéfices ne puisse être effectuée que pour autant que cette stabilité soit certaine.

*Art. 13. — Disposition à ajouter à l'article 56 § 2 de la loi.*

Lorsque l'employeur n'a pas appliqué la loi à son personnel, il ne suffit pas toujours, pour que le dommage subi par l'assuré soit réparé, que l'employeur verse à l'organisme assureur, une somme égale au montant total des versements personnels et des cotisations patronales; d'ailleurs cette opération ne pourra pas toujours être effectuée, par exemple, si l'assuré a dépassé l'âge de 65 ans ou bien s'il est décédé: alors, aucun versement légal ne peut plus être effectué au compte de l'assuré; dans ces deux cas donc, la pénalité prévue au § 2 de l'article 56 est inopérante.

Il y a lieu, d'autre part, de considérer que lorsque les versements personnels et patronaux sont effectués postérieurement à l'époque fixée à cette fin, le montant de la rente constituée est inférieure à celui de la rente qui aurait été formée si les versements avaient été opérés dans les délais légaux. L'employeur doit donc, en toute équité, parfaire ce déficit par un versement complémentaire.

De même, si aucun versement n'a été opéré et, partant, si aucune rente n'a été formée au moment où l'assuré atteint l'âge de la pension ou au moment où il décède, il est juste que l'employeur soit tenu de réparer complètement le dommage subi effectivement par l'assuré ou par la veuve et, pour cela, il doit remettre à l'organisme assureur, le capital nécessaire pour que soit constituée au profit de l'assuré ou de la veuve, une rente de vieillesse ou de veuve égale à celle qui aurait été formée si les versements légaux avaient été régulièrement opérés.

L'amendement inséré à l'article 56 § 2 a pour objet de décider que l'employeur sera condamné à réparer le préjudice ainsi causé à l'assuré ou à la veuve.

in zulkdanigen economischen toestand zou verkeer dat het minstens voorzichtig schijnt het omslagen der winsten uit te stellen en het aan het verzekeringsorganisme toe te laten bedoeld actief te bewaren om zich tegen de gebeurtenissen te vrijwaren, tengevolge waarvan de stabiliteit der instelling in gevaar zou kunnen worden gebracht.

Eveneens, kan het verzekeringsorganisme er toe genoodzaakt zijn een gedeelte van het Reservefonds te moeten bestemmen om de wiskundige reserves wederom te vormen en, diensvolgens, zou er dan aanleiding toe bestaan te beslissen dat het actief van het Omslagfonds geheel of gedeeltelijk in het Reservefonds zal worden gestort.

Gelijk gij het kunt zien, heeft bedoelde maatregel uitsluitend ten doel de financiële stabiliteit der verzekeringsinstellingen te waarborgen; het is ten andere billijk dat de winsten slechts worden omgeslagen in zoover bedoelde stabiliteit is verzekerd.

*Art. 13. — Bepaling bij art. 56 § 2 van de wet te voegen.*

Wanneer de werkgever of zijn personeel de wet niet heeft toegepast, is het altijd niet voldoende, om het door den verzekerde ondergaan verlies te herstellen, dat de werkgever bij de verzekeringsinstelling een som stort gelijk aan het totaal bedrag der persoonlijke stortingen en der werkgeversbijdrage. Ten andere bedoelde verrichting zal altijd niet kunnen worden gedaan, bij voorbeeld, indien de verzekerde den leeftijd van 65 jaar heeft overschreden of ook indien hij is overleden. Er kan dus alsdan op de rekening van den verzekerde geen wettelijke storting meer worden gedaan; dus in beide vermelde gevallen heeft de strafbepaling voorzien bij § 2 van artikel 56 geen uitwerking.

Er bestaat dus aanleiding toe, anderzijds, in aanmerking te nemen dat, wanneer de stortingen vanwege verzekerde en werkgever na het daartoe vastgesteld tijdstip worden gedaan, het bedrag van de zoo gevestigde rente minder beloopt dan dat van de rente, die zou gevestigd zijn, indien de stortingen binnen de wettelijke termijnen waren gedaan.

Het is dus maar heel billijk dat de werkgever bedoeld tekort door een aanvullingsstorting aanvult.

Eveneens, indien er geen storting was gedaan en, diensvolgens indien, op het oogenblik, dat de verzekerde den leeftijd van het pensioen bereikt of op het oogenblik dat hij sterft, er geen rente was gevestigd, is het billijk dat de werkgever er toe gehouden zij het verlies ten volle te herstellen, werkelijk door den verzekerde of door de weduwe ondergaan, en daarom moet hij aan de verzekeringsinstelling het kapitaal overmaken, noodig om ten voordeele van den verzekerde of van de weduwe een onderdoms- of weduwerente te vestigen, gelijk aan deze, die gevestigd zou zijn, indien al de wettelijke stortingen geregeld waren gedaan.

Het amendement voorgesteld aan artikel 56 § 2 heeft ten doel te beslissen dat de werkgever er toe zal veroordeeld worden het nadeel te herstellen, aan den verzekerde of aan de weduwe berokkend.

Cependant, nous prévoyons une restriction: il sera requis que le préjudice ait été causé par la faute de l'employeur, ce qui est équitable. C'est ainsi que s'il est constaté que c'est par suite de circonstances indépendantes de sa volonté qu'il ne s'est pas conformé aux dispositions légales sur la matière, on ne pourra lui imputer le dommage existant et, partant, il ne pourra être condamné à le réparer.

*Art. 15. — Modifications à l'article 69 de la loi.*

Les modifications proposées sont nécessaires à l'effet de mettre les dispositions de l'article 69 de la loi en concordance avec les dispositions de la loi générale du 14 juillet 1930.

*Art. 16. — Modifications à l'article 70 de la loi.*

Cet amendement vous est proposé en suite d'une demande faite par le Ministre des Finances.

Nous vous demandons, Madame et Messieurs, d'examiner d'urgence, le présent projet, étant donné que dans l'élaboration des mesures d'exécution, il doit être tenu compte de certaines des modifications proposées.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail  
et de la Prévoyance sociale,*

H. HEYMAN.

*Le Ministre des Finances,*  
HOUTART.

**PROJET DE LOI**

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale et de Notre Ministre des Finances,

**NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

Notre Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale et Notre Ministre des Finances sont chargés, de présenter en Notre nom aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Les modifications indiquées ci-après, sont apportées à la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

*Article premier.*

Le 3° de l'article 1er est modifié comme suit:

« 3° Les employés occupés au service de l'État, des provinces et des communes, des établissements publics et des établissements d'utilité publique qui

Wij voorzien echter een beperking; er wordt vereischt dat de werkgever er de schuld van is dat het nadeel berokkend werd, hetgeen maar billijk is. 't Is alzoo dat, indien het is vastgesteld dat hij, ingevolge omstandigheden, die zich buiten zijn wil hebben voorgedaan, de ten deze geldende bepalingen niet heeft nageleefd, het bestaande verlies zal hem dan niet kunnen worden toegerekend en, derhalve, hij tot het herstellen er van niet zal kunnen worden veroordeeld.

*Art. 15. — Wijzigingen aan art. 69 van de wet.*

De voorgestelde wijzigingen zijn noodig ten einde de bepalingen van artikel 69 van de Wet met de bepalingen van de algemeene wet d.d. 14 Juli 1930 in overeenkomst te brengen.

*Art. 16. — Wijzigingen aan art. 70 van de wet.*

Dit amendement wordt U voorgesteld tengevolge van een aanvraag gedaan door den Minister van Financiën.

Wij vragen er U om, Mevrouw, Mijne Heeren, dit ontwerp te onderzoeken, aangezien er bij het opmaken der uitvoeringsmaatregelen dringend met sommige der voorgestelde wijzigingen rekening dient gehouden.

*De Minister van Nijverheid,  
Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg,*

H. HEYMAN.

*De Minister van Financiën,*  
HOUTART.

**WETSONTWERP**

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, HEIL!

Op de voordracht van Onzen Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg en van Onzen Minister van Financiën,

*Wij hebben besloten en wij besluiten:*

Onze Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg en Onze Minister van Financiën zijn er mee belast in Onzen naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt:

Benedenopgegeven wijzigingen worden in de wet dd. 18 Juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van onderdom en voortijdigen dood der bedienden toegebracht.

*Artikel Eén.*

Het 3° van artikel 1 wordt als volgt gewijzigd:

« 3° De bedienden werkzaam voor het Rijk, de provinciën en de gemeenten, voor openbare instellingen en instellingen van openbaar nut, die niet

ne sont pas régis soit par une loi prévoyant au moins l'octroi, aux intéressés, d'une pension de vieillesse, soit par un règlement prévoyant à la fois et conformément aux dispositions fondamentales de la présente loi, l'octroi aux intéressés, d'une pension de vieillesse, à leur veuve, d'une pension de veuve et, à leurs orphelins, âgés de moins de 16 ans d'une allocation d'orphelin. Ce règlement est soumis au préalable à l'examen du Ministre de l'Industrie, du Travail et de Prévoyance Sociale. »

#### Art. 2.

Les dispositions ci-après sont insérées à la suite de l'article premier :

« Art. 1<sup>er</sup>. — Pour l'application de la présente loi, est considérée comme employé, toute personne effectuant, habituellement ou en ordre principal, pour le compte d'un employeur et en exécution d'un contrat de louage de services, un travail à caractère intellectuel prédominant, moyennant une rémunération en espèces ou en nature.

« Art. 1<sup>er</sup>. — L'employeur détermine, sous sa responsabilité et d'après la règle fixée à l'article précédent, si l'assuré occupé à son service, doit ou non être classé dans la catégorie « employés ».

En cas de doute, il lui est loisible de demander à la Commission d'arbitrage prévue au Chapitre VIIbis, de se prononcer sur la situation de l'assuré.

La sentence rendue par la Commission sort ses effets à partir du jour de la mise en vigueur de la loi, si l'assuré est alors au service de l'employeur, et du jour où le premier versement aurait dû être perçu par l'employeur, si l'assuré est entré au service de celui-ci postérieurement à la mise en vigueur de la loi.

« Art. 1<sup>er</sup>. — L'assuré, dont la qualité d'employé est contestée par l'employeur ou qui conteste la qualité d'employé qui lui est attribuée par celui-ci, doit se pourvoir devant la Commission d'arbitrage pour qu'il soit statué sur sa situation.

Sa requête peut être introduite en tout temps; toutefois, si elle est présentée à l'expiration d'un délai de six mois, prenant cours à la date de l'entrée en vigueur de la loi dans le cas où l'assuré est alors en fonctions, ou bien prenant cours au jour de la perception du premier versement dans le cas où il est entré au service de l'employeur postérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la loi, la sentence qui sera rendue par la Commission d'arbitrage ne vaudra que pour l'avenir; dans ce cas, la décision d'abord prise par l'employeur, a force de chose jugée pour le passé tant vis-à-vis des parties ou de leurs ayants droits que vis-à-vis du Ministère Public.

« Art. 1<sup>er</sup>. — Le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale peut saisir, en tout

worden beheerscht 'tzij door een wet, waarbij minstens het verleenen van een onderdompensioen aan de belanghebbenden wordt voorzien, 'tzij door een reglement, waarbij terzelfder tijd en overeenkomstig de grondbepalingen van deze wet het verleenen wordt voorzien aan de belanghebbenden, van een onderdompensioen, aan hun weduwe, van een weduwepensioen en aan hun weezen, van minder dan 16 jaar, van een weezentoeelage. Bedoeld reglement wordt vooraf tot onderzoek aan den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg voorgelegd. »

#### Art. 2.

Benedenopgegeven bepalingen worden na artikel één ingelascht.

« Art. 1<sup>er</sup>. — Voor de toepassing van deze wet, wordt als bediende aangezien, iedere persoon, die gewoonlijk of hoofdzakelijk, voor rekening van een werkgever en in uitvoering van een dienstcontract een werk verricht waarvan de geestesarbeid overwegend is, mits een bezoldiging in speciën of in natura.

« Art. 1<sup>er</sup>. — De werkgever bepaalt, op zijn verantwoordelijkheid en naar den bij voorafgaanden artikel vastgestelden regel, of de verzekerde, in zijn dienst werkzaam, al dan niet in de categorie « bedienden » moet worden gerangschikt.

Bestaat er twijfel, dan staat het hem vrij aan de bij Hoofdstuk VIIbis voorziene Scheidsrechterlijke Commissie er om te vragen betreffende den toestand van den verzekerde uitspraak te doen.

De door de Commissie gedane uitspraak wordt van kracht van den dag af, waarop de wet in werking treedt, indien de verzekerde alsdan bij den werkgever werkzaam is, en van den dag af, waarop het bedrag der eerste storting door den werkgever moest worden afgehouden, indien de verzekerde, na het van kracht worden der wet in den dienst van laatstgenoemde is getreden.

« Art. 1<sup>er</sup>. — De verzekerde, wier hoedanigheid van bediende door den werkgever wordt betwist of die zelf zijn hoedanigheid van bediende, hem door zijn werkgever gegeven, weigert te erkennen, dient bij de Scheidsrechterlijke Commissie beroep aan te tekenen, ten einde omtrent zijn toestand een beslissing te laten nemen.

Te allen tijde mag zijn verzoek worden ingediend, indien het wordt voorgelegd bij het verlopen van een termijn van zes maand, ingaande op den datum van het in werking treden der wet, ingeval de verzekerde alsdan werkzaam is ofwel ingaande op den dag van het in ontvangst nemen der eerste storting, ingeval hij na den datum van het van kracht worden der wet is in dienst getreden, dan zal de door de Scheidsrechterlijke Commissie gedane uitspraak slechts gelden voor de toekomst, in bedoeld geval heeft de door den werkgever eerst getroffen beslissing kracht van gewijsde voor het verleden zoowel tegenover de partijen of hun rechtverkrijgenden als tegenover het openbaar Ministerie.

« Art. 1<sup>er</sup>. — De Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg mag, te allen tijde

temps, la Commission d'arbitrage de tous les litiges qui lui sont soumis directement au sujet de l'attribution, à un assuré, de la qualité d'employé. Dans ce cas, la sentence rendue par la Commission ne vaut que pour l'avenir.

*Art. 3.*

Il est inséré un article 11bis conçu comme suit :

« *Art. 11<sup>bis</sup>.* — Lorsque l'employeur n'a pas remis à l'organisme assureur le montant du versement personnel et celui de la cotisation patronale à l'époque réglementaire, il est tenu de verser personnellement, de ses propres deniers, un intérêt moratoire dont le taux est fixé au maximum à celui servant de base aux tarifs appliqués par l'organisation assureur pour l'exécution de cette loi, majoré de un pour cent.

Dans le cas où l'organisme-assureur n'exigerait pas le paiement de cet intérêt moratoire, il ne pourrait faire subir à l'assuré aucun préjudice du chef du retard apporté par l'employeur dans le transfert des versements. »

*Art. 4.*

Le 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 13 est modifié comme suit :

« La contribution de l'Etat est accordée dans les limites et conditions fixées aux articles 12, 13 et 14 de la loi du 14 juillet 1930, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré. »

*Art. 5.*

Le 2<sup>o</sup> du litt. B. de l'article 14 est modifié comme suit :

« 2<sup>o</sup> En outre, si l'intéressée est célibataire, veuve ou divorcée et à condition qu'elle soit âgée de 18 ans accomplis, et en exprime la volonté, à l'assurance en cas de décès de l'assurée, avant l'entrée en jouissance de sa rente de vieillesse, du capital constitutif à l'âge où le décès survient, d'une rente viagère égale à 30 % de la rente de vieillesse.

L'assurée âgée de moins de 21 ans, est réputée majeure pour l'accomplissement de cette opération.

Cette assurance ne peut être conclue qu'au bénéfice de personnes dont l'assurée est le soutien et qu'elle le soutien et qu'elle doit désigner. Elle ne sort ses effets que deux ans après la déclaration faite par l'assurée.

Un arrêté royal, pris après consultation du conseil supérieur des pensions pour employés, règle les modalités de ces opérations et les conditions dans lesquelles les capitaux constitutifs de rentes sont convertis en rentes au profit des bénéficiaires; il

bij de scheidsrechterlijke Commissie alle geschillen aanhangig maken, die hem rechtstreeks worden voorgelegd, wat betreft het toekennen van de hoedanigheid van bediende aan een verzekerde. In dit geval is de door de Commissie gedane uitspraak slechts geldig voor de toekomst.

*Art. 3.*

Er wordt een artikel 11bis ingelascht luidende als volgt :

« *Art. 11<sup>bis</sup>.* — Wanneer de werkgever op het reglementair tijdstip aan het verzekeringsorganisme het bedrag van de persoonlijke storting en dat van de werkgeversbijdrage niet heeft overgemaakt, dan is hij er toe verplicht persoonlijk en door middel van zijn eigen geldmiddelen wegens vertraagde betaling een intrest te storten waarvan het bedrag bepaald is op het maximum van het beloop dat tot basis dient van de tarieven, door het verzekeringsorganisme toegepast voor de uitvoering dier wet vermeerderd met één ten honderd.

Ingeval het verzekeringsorganisme de uitkeering van bedoelden intrest wegens vertraagde betaling niet zou vergen, zou het aan den verzekerde geen nadeel mogen berokkenen uit hoofde van de vertraging door den werkgever in het overmaken der stortingsbedragen toegebracht. »

*Art. 4.*

De 1<sup>ste</sup> alinea van artikel 13 wordt als volgt gewijzigd :

« De Rijksbijdrage wordt verleend binnen de grenzen en onder de voorwaarden, bepaald bij de artikels 12, 13 en 14 van de wet dd. 14 Juli 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood. »

*Art. 5.*

Het 2<sup>o</sup> van litt. B. van art. 14 wordt als volgt gewijzigd :

« 2<sup>o</sup> Bovendien, indien de belanghebbende nog niet gehuwd, weduwe of gedivorceerd is, en op voorwaarde dat ze ten volle 18 jaar is, en zulks wenscht, ingeval de verzekerde sterft vóór het ingaan harer ouderdomsrente; tot het verzekeren van het vormingskapitaal, op het oogenblik van haar overlijden, eener lijfrente gelijk aan 30 % der ouderdomsrente.

De verzekerde van minder dan 21 jaar oud wordt voor het vervullen dier verrichting als meerderjarig aangezien.

Deze verzekering mag slechts worden aangegaan ten voordeele van personen, wier steun zij is, en die zij dient aan te duiden. Zij wordt slechts van kracht twee jaar nadat de verzekerde de verklaring heeft gedaan.

Zij wordt slechts van kracht twee jaar nadat de verzekerde de verklaring heeft gedaan.

Bij een koninklijk besluit, gegeven na raadpleging van de Hooge Commissie voor de ouderdomspensioenen voor bedienden, worden de modaliteiten dier verrichtingen alsmede de voorwaarden geregeld, waaronder de vormingskapitalen van renten,

détermine les catégories de personnes qui peuvent, dans tous les cas, être désignées pour bénéficier de l'assurance.

Lorsque la personne désignée par l'intéressée n'est pas comprise parmi celles déterminées par l'arrêté royal visé ci-dessus, le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale statue après consultation du conseil supérieur des pensions pour employés.

Si l'assurée est mariée, cette assurance ne peut être conclue qu'au profit de son mari.

La désignation de la personne bénéficiaire d'assurance est révocable par l'assujettie.

*Art. 6.*

L'article 21 est complété comme suit :

« Elle jouit, en outre, de l'exemption des taxes foncières pour les immeubles ou parties d'immeubles qu'elle occupe pour les besoins de ses services. »

*Art. 7.*

L'alinéa 2 de l'art. 23 est modifié comme suit :

« Un arrêté royal pris sur la proposition du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale et du Ministre des Finances approuve le tarif à appliquer par la Caisse de Retraite pour l'exécution de la présente loi. L'arrêté royal indique le taux de l'intérêt, des frais d'administration ainsi que la table de mortalité d'après laquelle les tarifs auront été calculés.

Tous les règlements établis par la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite pour l'exécution de la présente loi, sont soumis à l'approbation du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale. »

*Art. 8.*

L'article 24, 2° est complété comme suit :

« et par les employés. »

*Art. 9.*

L'article 35 est complété comme suit :

« Toutefois, le Gouvernement peut décider, après consultation du Conseil Supérieur des pensions pour employés, qu'il n'y a pas lieu à répartition ou que la répartition sera différée. Dans le 1er cas, l'arrêté détermine la destination à donner à tout ou partie de l'actif du Fonds de répartition. »

*Art. 10.*

L'alinéa 2 de l'article 36 est complété comme suit :

« lorsque l'actif dudit Fonds est supérieur à 2 % des réserves mathématiques. »

in renten ten voordeele der gerechtigden worden omgezet, en worden de categorieën van personen bepaald, die in elk geval mogen worden aangeduid om de verzekering te genieten.

Wanneer de door de belanghebbende aangeduide persoon niet is begrepen onder de bij bovenbedoeld koninklijk besluit bepaalde personen, dan treft de Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg een beslissing, na den hoogen raad voor bedienpensioenen te hebben geraadpleegd.

Indien de verzekerde gehuwd is, dan mag bedoelde verzekering slechts ten behoeve van haar echtgenoot worden aangegaan.

De aanduiding van den persoon, gerechtigd op verzekering, mag door de verzekeringsplichtige worden ingetrokken.

*Art. 6.*

Artikel 21 wordt als volgt aangevuld :

« Zij wordt van de grondbelastingen vrijgesteld voor de gebouwen of gedeelten van gebouwen, die zij betreft voor de behoeften harer diensten. »

*Art. 7.*

Alinea 2 van art. 23 wordt als volgt gewijzigd :

« Bij een koninklijk besluit gegeven op de voordracht van den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg en van den Minister van Financiën wordt het tarief goedgekeurd, toe te passen door de Lijfrentekas voor de uitvoering dezer wet. Bij het koninklijk besluit worden het bedrag van den intrest, de bestuurskosten alsmede de sterftetabel waarnaar de tarieven werden berekend opgegeven.

Al de reglementen door de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas voor de uitvoering dezer wet opge maakt worden aan den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg ter goedkeuring voorgelegd. »

*Art. 8.*

Artikel 24, 2° wordt als volgt aangevuld :

« en door de bedienden. »

*Art. 9.*

Artikel 35 wordt als volgt aangevuld :

« De Regeering mag echter, na den Hoogen Raad voor bediendenpensioenen te hebben geraadpleegd, er toe beslissen dat de winsten niet dienen onslagen ofwel dat het omslagen er van zal worden verdaagd. In het eerste geval zal bij het besluit de bestemming worden vastgesteld, die aan het totaal of aan het gedeelte van het actief van het Omslagfonds zal worden gegeven. »

*Art. 10.*

Alinea 2 van artikel 36 wordt als volgt aangevuld :

« wanneer het actief van bedoeld Fonds meer bedraagt dan 2 % van de wiskundige reserves. »

*Art. 11.*

L'article 48 est complété comme suit :

« Les dispositions de l'article 11bis sont applicables aux versements à effectuer ainsi par l'employeur au Fonds d'Allocation. Le taux de l'intérêt moratoire sera déterminé sur la base du taux d'intérêt des tarifs appliqués par la Caisse Nationale des Pensions pour employés. »

*Art. 12.*

Les dispositions suivantes sont insérées à la suite du Chapitre VI de la loi.

CHAPITRE VIbis — DE LA COMMISSION  
D'ARBITRAGE

*Art. 55<sup>2</sup>.* — Il est constitué auprès du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale, une Commission d'arbitrage chargée de statuer sur les référés prévus aux articles 1<sup>er</sup>, 1<sup>er</sup> et 1<sup>er</sup>.

Cette Commission est composée d'un président effectif et d'un président suppléant et de deux membres effectifs et de deux membres suppléants.

Les présidents sont nommés par le Roi; ils doivent être docteurs en droit.

Les membres sont nommés par le Roi, sur deux listes de candidats présentées respectivement par le groupe des membres patrons et par le groupe des membres employés du Conseil Supérieur des Pensions pour employés. Chacun de ces groupes est présidé par le plus âgé des membres présents. La présentation a lieu à scrutin secret et à la majorité absolue. Si, pour la présentation d'un candidat, deux scrutins consécutifs sont demeurés sans résultat, il est procédé au ballottage à la majorité relative. En cas de parité, la préférence est donnée au candidat le plus âgé.

*Art. 55<sup>3</sup>.* — Les présidents et les membres effectifs et suppléants prêtent le serment suivant devant le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale :

« Je jure d'observer la Constitution et les lois du Peuple Belge, de juger avec impartialité et sans prévention. »

*Art. 55<sup>4</sup>.* — La durée du mandat des présidents et des membres effectifs et suppléants est fixée à trois ans. Il est renouvelable.

Le président ou le membre nommé au cours d'une période triennale achève le mandat de celui qu'il remplace.

*Art. 55<sup>5</sup>.* — Un greffier et un greffier-adjoint sont attachés à la Commission d'arbitrage. Ils sont nommés par le Roi.

Avant d'entrer en fonctions, ils prêtent le serment prévu par le décret du 20 juillet 1831, devant le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale.

*Art. 11.*

Art. 48 wordt als volgt aangevuld.

« De bepalingen van artikel 11bis zijn toepasselijk op de stortingen alzoo door den werkgever in het Toelagenfonds te doen. Het bedrag van den intrest wegens verdraagde betaling zal worden vastgesteld op de basis van het beloop der intresten der tarieven, toegepast door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen. »

*Art. 12.*

De volgende bepalingen worden na Hoofdstuk VI van de wet ingelascht.

HOOFDSTUK VIbis  
DE SCHEIDSRECHTERLIJKE COMMISSIE

*Art. 55<sup>2</sup>.* — Bij het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg wordt er een scheidsrechterlijke commissie tot stand gebracht er mee belast omtrent de bij art. 1<sup>er</sup>, 1<sup>er</sup> en 1<sup>er</sup> voorzien kortgedingen te beslissen.

Bedoelde commissie is samengesteld uit een gewone voorzitter en een plaatsvervangenden voorzitter en uit twee gewone leden en twee plaatsvervangende leden.

De voorzitters worden door den Koning benoemd; zij dienen doctoren in rechtswetenschappen te zijn.

De leden worden door den Koning benoemd op twee lijsten van kandidaten onderscheidelijk door de groep der leden-werkgevers en door de groepen der leden-bedienden van den Hoogen Raad voor bediendenpensioenen voorgedragen. Elke groep is voorgezeten door den oudste van de tegenwoordige leden. De voordracht heeft plaats bij geheime stemming en met de volstreckte meerderheid van stemmen. Indien, voor de voordracht van een candidaat, twee achtereenvolgende stemmingen zonder gevolg zijn gebleven, dan wordt er herstemd tot dat de betreffende meerderheid is verworven. Bij staking van stemmen, wordt aan den oudsten candidaat de voorkeur gegeven.

*Art. 55<sup>3</sup>.* — De voorzitters en de gewone plaatsvervangende leden dienen vóór den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg den volgenden eed af te leggen: « Ik zweer de » Grondwet en de wetten van het Belgisch volk na » te leven, met onpartijdigheid en zonder voorin- » genomenheid te oordeelen. »

*Art. 55<sup>4</sup>.* — De duur van de opdracht aan de voorzitters en aan de gewone en plaatsvervangende leden toevertrouwd, wordt op drie jaar vastgesteld. Zij is hernieuwbaar.

De voorzitter of het lid in den loop van een driejaarlijksch tijdvak benoemd, voleindigt de opdracht van het lid dat hij vervangt.

*Art. 55<sup>5</sup>.* — Een griffier en een hulpgriffier zullen bij de scheidsrechterlijke Commissie werkzaam zijn. Zij worden door den Koning benoemd.

Alvorens in dienst te treden, leggen zij vóór den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg den bij het decreet van 20 Juli 1831 voorzien eed af.

*Art. 55<sup>6</sup>.* — Les sentences rendues par la Commission d'arbitrage sont opposables aux parties et à leurs ayants-droit ainsi qu'au Ministère Public.

*Art. 55<sup>7</sup>.* — Un arrêté royal fixe les règles à suivre pour l'introduction et l'instruction des affaires et l'exécution des sentences rendues par la Commission.

*Art. 55<sup>8</sup>.* — Les présidents et les membres de la Commission ont droit à un jeton de présence ainsi qu'à des indemnités du chef de déplacement. Le montant des jetons de présence et celui des indemnités sont déterminés par arrêté royal.

*Art. 55<sup>9</sup>.* — Il est alloué au greffier et au greffier-adjoint, à charge de l'État, une rémunération dont le montant est fixé par arrêté royal.

*Art. 13.*

L'alinéa 2 de l'article 56 est complété comme suit :

« et à réparer tout autre préjudice causé, par sa faute, à l'assujetti ou à la veuve. »

*Art. 14.*

Il est inséré à l'article 56 un alinéa 3, conçu comme suit :

« Lorsque le montant des versements et des cotisations patronales n'a pas été remis à l'organisme assureur à l'époque réglementaire, l'employeur est également condamné à payer l'intérêt moratoire conformément aux dispositions de l'article 11bis.

*Art. 15.*

L'article 69 est complété comme suit :

« La majoration de rente de vieillesse prévue au titre III de la loi générale d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, est accordée aux assujettis à la présente loi dans les conditions fixées pour les assujettis à la loi générale.

Lorsqu'il y a lieu à application de l'article 38, les allocations prévues aux articles 50 et 52 de la présente loi sont immunisées pour leur montant total.

La majoration de rente de veuve et les allocations d'orphelins prévues aux articles 47 et 52 de la loi générale, sont accordées aux veuves et aux orphelins des assujettis à la présente loi, dans les conditions déterminées pour la veuve et les orphelins des assujettis à la loi générale. »

*Art. 16.*

L'article 70 est modifié comme suit :

« Les procurations, quittances, certificats et autres pièces relatifs à l'exécution de la présente loi,

*Art. 55<sup>6</sup>.* — De door de scheidsrechterlijke Commissie gedane uitspraken zijn bindend tegenover de partijen en hun rechtverkrijgenden alsmede tegenover het Openbaar Ministerie.

*Art. 55<sup>7</sup>.* — Bij een koninklijk besluit worden de regels vastgesteld, te volgen voor het indienen en het onderzoeken der aangelegenheden alsmede voor de uitvoering der door de Commissie gedane uitspraken.

*Art. 55<sup>8</sup>.* — De voorzitters en de leden van de Commissie hebben op een zitpenning alsmede op reisvergoedingen recht. Het bedrag der zitpenningen en dat van de reisvergoedingen worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

*Art. 55<sup>9</sup>.* — Er wordt aan den griffier en hulpgriffier, ten laste van het Rijk, een bezoldiging verleend, waarvan het bedrag bij koninklijk besluit wordt bepaald.

*Art. 13.*

Alinéa 2 van artikel 56 wordt als volgt aangevuld :

« en om het verlies, door zijn schuld aan den verzekeringsplichtige of zijn weduwe berokkend, te herstellen ».

*Art. 14.*

In artikel 56 wordt een alinéa 3 ingelascht, luidende als volgt :

« Indien het bedrag van de persoonlijke storting en der werkgeversbijdrage niet op het reglementair tijdstip aan het verzekeringsorganisme werd overgemaakt, wordt de werkgever, overeenkomstig de bepalingen van artikel 11bis, eveneens veroordeeld tot het nitkeeren van den intrest wegens vertraagde betaling. »

*Art. 15.*

Art. 69 wordt als volgt aangevuld :

« De ouderdomsrentetoeslag, voorzien bij titel III van de algemeene wet betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van onderdom en voortijdigen dood, wordt, aan de ingevolge deze wet verzekeringsplichtigen, onder de voorwaarden, bepaald voor de ingevolge de algemeene wet verzekeringsplichtigen, verleend.

Wanneer art. 38 dient toegepast worden de bij de art. 50 en 52 van deze wet voorziene toelagen ten volle buiten rekening gesteld.

De weduwerentoeslag en de weezentolagen, voorzien bij de art. 47 en 52 van de algemeene wet, worden aan de weduwe en weezen van de ingevolge deze wet verzekeringsplichtigen, onder de voorwaarden bepaald voor de weduwe en weezen van de ingevolge de algemeene wet verzekeringsplichtigen, verleend.

*Art. 16.*

Artikel 70 wordt als volgt gewijzigd :

« De volmachten, quittanties, getuigschriften en andere stukken betreffende de uitvoering dezer wet,

sont délivrés gratuitement et sont exempts des droits de timbre et de greffe, ainsi que de la formalité de l'enregistrement.

A l'article 176 du Code des taxes assimilées ou timbre, il est ajouté un 6°, ainsi conçu :

« 6°) Les assurances contractées en exécution de » la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse » et du décès prématuré des employés ».

L'article 50 de la loi du 30 août 1913, remplacé par l'art. 4 de la loi du 11 octobre 1919, n'est pas applicable aux rentes et capitaux constitués en exécution de la présente loi. »

Donné à Bruxelles, le 28 avril 1931.

PAR LE ROI:

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail  
et de la Prévoyance Sociale,*

H. HEYMAN.

*Le Ministre des Finances,*

M. HOUTART.

worden kosteloos uitgereikt en worden van zegel- en griffierechten alsmede van het vervullen der registratieformaliteit vrijgesteld.

Bij artikel 176 van het wetboek der met het zegel gelijkgestelde taxes, wordt een 6° gevoegd, luidende als volgt :

« 6°. — De verzekeringen, in uitvoering van de wet betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood der bedienden aangegaan. »

Artikel 50 van de wet dd. 30 Augustus 1913, vervangen door art. 4 van de wet dd. 11 October 1919, is op de renten en kapitalen in uitvoering dezer wet gevestigd, niet toepasselijk. »

Gegeven te Brussel, den 28 April 1931.

VAN KONINGSWEGE,

De Minister van Nijverheid, Arbeid en  
Maatschappelijke Voorzorg,

H. HEYMAN.

De Minister van Financiën,

M. HOUTART.